



INSTRUCCIONES
INSTRUCTIONS
INSTRUCTIONS
BAUANLEITUNG

Very important: before starting the construction of the model, take the necessary time needed to identify all the parts in the kit according to the instructions and the parts list. This will avoid any possible error in assembling the wrong part and will also give you a good general idea of how you are going to tackle the job in your particular style. It also ensures that all the parts are in the kit and that nothing is missing. If by chance you should find any part missing or that the quality of any part has deteriorated, please write to our distributor in your country.

Très Important: avant de commencer le montage, prenez tout votre temps pour identifier les pièces du kit et lire attentivement les instructions de montage. Par ailleurs, nous désirons vous rappeler que nous avons à votre disposition notre Service Technique. N'hésitez pas à nous écrire pour toute consultation dont vous pourriez avoir besoin. Nous sommes là pour vous aider et vos commentaires peuvent nous être utiles. Et si vous avez cassé ou égaré une pièce, veuillez bien vous adresser à notre distributeur dans votre pays.

Sehr wichtig: Bevor Sie mit dem Zusammenbau beginnen, verbringen Sie die notwendige Zeit, um die Teile des Bausatzes zu identifizieren und um die Bauanleitungen sorgfältig durchzulesen. Wir möchten Sie auch darauf hinweisen, dass Ihnen unser Kundendienst jederzeit zur Verfügung steht, und Ihnen abhandengekommene oder kaputtgegangene Teile postwendend zusendet.

THE COMRA

El SAN JUAN NEPOMUCENO, de 2700 toneladas, fue construido en 1794 en el arsenal de Guarnizo (Zaragoza) y lanzado en 1795.

Como buques gemelos, se construyeron en el mismo arsenal el SAN PABLO de 2600 toneladas, el SAN LORENZO, el SANTO DOMINGO y el SAN AGUSTIN.

El capitán NEPOMUCENO era un buque de construcción sólida y de poderosas cañoneras de bronce.

Su armamento consistía en total de 74 cañones:

38 cañones de 24 libras
30 cañones de 18 libras
6 cañones de 12 libras
6 cañones de 8 libras

y su dotación era de:

Comandante
8 Oficiales
11 Guardiamarinas
19 Oficiales de mar
492 Hombres de dotación

Su capacidad de provisiones era de 60 días de víveres y 80 días de agua.

Prestó numerosos e importantes servicios en la Armada, parte de ellos en el Caribe donde fue destacado en 1779 y participó en numerosos sitios.

La batalla de Trafalgar es el hecho histórico en el que participó y del que se tiene más detalle. A pesar de ser desmantelado por la artillería del Almirante Nelson el 21 de Octubre de 1805, conquistó en esta batalla la gloria bajo el mando del célebre brigadier Don Cosme Damián Churrua y constituye para los Españoles un hermoso ejemplo del heroísmo de su raza y de la gallardía de sus marinos.

El almirante Nelson, herido, continuaba dirigiendo la batalla, mientras el brigadier Churrua, arrancada una pierna por un obús, la cubría de su nave llena de sangre de sus heridos y muertos, seguía mandando la voz de ¡Fuego! Pero, imposibilitado de romper el círculo de fuego que formaban los seis barcos enemigos entre los que figuraban los famosos Defiance, Tonnant y Dreadnought, el SAN JUAN NEPOMUCENO sucumbió con más de 400 muertos y heridos a bordo. Los Ingleses consiguieron la victoria pero con un alto precio en vidas y material.

HISTOIRE

The SAN JUAN NEPOMUCENO, 2700 tons, was constructed at San Roque Shipyard at Guernica, Biscaya, and launched in 1765.

During the same period, the SAN PASCUAL, the ASIE, the SAN LUCAS, the SANTO DOMINGO and the SAN AGUSTIN were built as twin ships.

The SAN JUAN NEPOMUCENO was a really fine ship of proven seaworthy qualities.

It was equipped with a total of 74 cannons:

- 24 - 24 pound cannons
- 30 - 18 pound cannons
- 8 - 12 pound cannons
- 2 - 8 pound cannons

and was manned by:

- 8 Officers
- 11 Midshipmen
- 19 Leading seamen
- 492 Able seamen

Its supply capacity was for 60 days victuals and 80 days water.

It rendered numerous important services to the Armada (Fleet), some of them in the Caribbean where it participated in several sieges and was distinguished in 1779.

The battle of Trafalgar is the historical feat in which it participated and of which we have the best account. In spite of being unmasted by Admiral Nelson's artillery on the 21 October 1805, it achieved glory in this battle under the command of the celebrated brigadier Don Cosme Damián Churrucá and constituted for the Spaniards a handsome example of the heroism of their race and the bravery of their sailors. The wounded Admiral Nelson continued to direct the battle, while the Brigadier Churrucá, whose leg had been torn off by a howitzer, the deck of his ship covered in the blood of his wounded and dead, continued to voice the command Fire!. However, unable to break the circle of fire formed by the six enemy ships, which counted among others with the famous Defiance, Tonnant and Dreadnought, the San Juan Nepomuceno yielded with over 400 dead and injured on board. The English obtained the victory but paid a high price in lives and material.

HISTOIRE

Le SAN JUAN NEPOMUCENO de 2700 tonnes, lancé le 24 octobre 1765, fut construit au Chantier Royal de Guernica (Biscaye) et lancé en 1765.

Les navires jumelés qui furent construits à la même époque pour croisière étaient les SAN PASCUAL, ASIE, SAN LUCAS, SANTO DOMINGO, SAN AGUSTIN.

Le SAN JUAN NEPOMUCENO était considéré comme le plus grand navire de l'Armada.

Son armement comprenait au total 74 canons dont:

- 24 canons de 24 livres
- 30 canons de 18 livres
- 8 canons de 12 livres
- 2 canons de 8 livres

et son équipage était composé par:

- Commandant
- 8 Officiers
- 11 Sous-Officiers
- 19 Aspirants
- 492 Marins

Il avait une capacité de réserve de 60 jours de vivres et 80 jours d'eau.

Il a rempli d'importantes et nombreuses missions dans l'Armada Espagnole, la plupart aux Caraïbes dès 1779 et a participé à de nombreux sièges.

La Bataille de Trafalgar, le 21 Octobre 1805, est le fait historique auquel il a participé dont on possède le plus de détails. Bien que détruit par l'artillerie de l'Amiral Nelson, le SAN JUAN NEPOMUCENO, sous le commandement du Brigadier Don Cosme Damián Churrucá, a remporté la gloire et constitué pour les Espagnols un bel exemple de l'héroïsme de leur race et de la gaillardise de leurs marins. En effet, l'Amiral Nelson, bien que blessé, continuait de diriger la bataille, tandis que le Brigadier Churrucá, une jambe arrachée par un obus, le pont de son navire rempli de blessés et de cadavres, criait inlassablement le commandement de "Fou!". Mais il ne put rompre le cercle de feu que constituaient les six navires ennemis dont les célèbres Defiance, Tonnant et Dreadnought et capitulât avec plus de 400 morts et blessés. Les Anglais obtinrent la victoire mais à un prix fort élevé en vies et en matériel.

GESCHICHTE

Die SAN JUAN NEPOMUCENO, ein 3700 Tonnen Schiff, wurde in der königlichen Werft von Quetzaco (Sanlúcar) gebaut und lief im Jahre 1763 vom Stapel.

Wie Zwillingeschiffe wurden in derselben Zeit die SAN PASQUAL, die ASIS, die SAN LORENZO, die SANTO DOMINGO und die SAN AGUSTIN gebaut.

Die SAN JUAN NEPOMUCENO war ein Schiff von einer solchen Konstruktion und von approbierter spanischer Konstruktion.

Die Bestückung bestand aus insgesamt 74 Kanonen:

- 22 Kanonen von 24 Pfund
- 30 Kanonen von 18 Pfund
- 8 Kanonen von 12 Pfund
- 8 Kanonen von 6 Pfund

und die Besatzung bestand aus:

- 8 Offizieren
- 11 Seekadetten
- 19 Seeoffizieranten
- 492 Besatzungsmitgliedern

Die Verpflegungskapazität betrug Lebensmittel für 60 Tage und Wasserversorgung für 80 Tage.

Sie leistete der Marine viele wichtige Dienste, einen Teil davon in der Karibik, wo sie 1779 ausgezeichnet und an zahlreichen Stellen eingesetzt wurde.

Die Schlacht von Trafalgar ist ein geschichtliches Ereignis, an dem sie teilnahm und von dem man die meisten Einzelheiten kennt. Obwohl sie von der Artillerie des Admirals Nelson am 21. Oktober 1805 zerstört wurde, kam sie bei dieser Schlacht unter dem Befehl des berühmten Brigadiers Don Cosme Damián Churrua zu Ruhm und Ehren und ist für die Spanier ein glänzendes Beispiel ihrer Flotte und des Mutes ihrer Seeleute. Admiral Nelson führte trotz Verletzungen die Schlacht weiter, während der Brigadier Churrua, dem eine Haubitze ein Bein abgerissen hatte und das Deck seines Schiffes vom Blut seiner Verletzten und Toten bedeckt war, weiterhin seine Befehle "Feuer" ausführte. Es war aber unmöglich, den Feuerkreis zu durchbrechen, den die sechs feindlichen Schiffe um sie gebildet hatten, unter denen die berühmten Defiance, Tonnant und Dreadnought waren. Deshalb unterlag die San Juan Nepomuceno nach hartem Kampf mit mehr als 400 Toten und Verletzten an Bord. Die Engländer erlangten den Sieg, allerdings musste dafür ein hoher Preis an Leben und Material gezahlt werden.

SAN JUAN NEPOMUCENO

SECCION A SECTION A SECTION A ABSCHNITT A

1

Encole los baos nº 1 a cada lado de las cuadernas nº 7, 8 y 9.

Glue the beams nº 1 to each side of the frames nº 7, 8 and 9.

Collez les baux nº 1 de chaque côté des couples nº 7, 8 et 9.

Die Balken Nr. 1 an beiden Seiten der Spannen Nr. 7, 8 und 9 anleimen.

2

Coloque las cuadernas y baos nº 3 hasta nº 22 en las muescas de la falsa quilla nº 2. En caso necesario, retoque estas muescas con una lima plana. Compruebe el buen alineamiento de las cuadernas con la falsa quilla y encole.

Place the frames and beams nº 3 till nº 22 into the slots of the false keel nº 2. If necessary, retouch these slots with a flat file. Check the correct alignment of the frames with the false keel and glue.

Mette en place les couples et baux du nº 3 au nº 22 dans les encoches de la fausse-quille nº 2. Si besoin est, retoucher ces encoches avec une lime plate. Vérifier le bon alignement des couples avec la fausse-quille et collez.

Die Spannen und Balken Nr. 3 bis 22 in den Einschnitten des falschen Kiels Nr. 2 einsetzen. Falls es nötig sein sollte, müssen diese Einschnitte mit einer Flachfeile überarbeitet werden. Den richtigen Sitz der Spannen, sie müssen eine Linie bilden, zu dem falschen Kiel vergleichen und überprüfen, dann anleimen.

4

Encole las tablas nº 24 entre el bao nº 19 y la cuaderna nº 7 para realizar la cubierta de la 1ª batería. Lija esta cubierta hasta obtener una superficie lisa y uniforme.

Glue the mast supports nº 23 between the frames nº 4 and 5, nº 9 and 20, and nº 13 and 14.

Colier les renforts de mâts nº 23 entre les couples nº 4 et 5, nº 9 et 20, et nº 13 et 14.

Die Verstärkungstütze der Masten Nr. 23 zwischen die Spanten Nr. 4 und 5, Nr. 9 und 20, Nr. 13 und 14 leimen.

4

Encole las tablas nº 24 entre el bao nº 19 y la cuaderna nº 7 para realizar la cubierta de la 1ª batería. Lija esta cubierta hasta obtener una superficie lisa y uniforme.

Glue the planks nº 24 between the beam nº 19 and the frame nº 7 to make the first gun deck. Sand this deck until you get a smooth surface.

Colier les planches nº 24 entre le bau nº 19 et le couple nº 7 pour obtenir le pont de la 1ère batterie. Poncer ce pont jusqu'à l'obtention d'une surface lisse et uniforme.

Die Planken Nr. 24 zwischen den Balken Nr. 19 und das Spant Nr. 7 leimen, um den 1. Geschützstand herzustellen. Dieses Deck abschleifen, bis man eine glatte und gleichmässige Oberfläche hat.

5

Introduzca y encole los fondos de las troneras de proa de la 1ª y 2ª batería nº 25.

Place and glue the fore loop-hole bottoms of the 1st and 2nd gun decks nº 25.

Introduire et coller en place les fonds des meurtrières de proue de la 1ère et 2ème batterie nº 25.

Die Rohrinne für die 1. und 2. Kanonenbohrung an der Bugspitze des Kan. 17 einrichten und einbauen.

6

Desde popa, introduzca y encole los fondos de las troneras de la 1ª batería nº 26, los de la 2ª batería nº 27 y los del alfiler nº 28.

Starting at stern, place and glue the loop-hole bottoms of the 1st gun deck, nº 26, the bottoms of the 2nd gun deck nº 27 and the quarter deck stern nº 28.

Depuis la poupe, introduire et coller les fonds des meurtrières de la 1ère batterie nº 26, de la 2ème batterie nº 27 et ceux du gaillard d'arrière nº 28.

Vom Heck her die Fluchwände der Schussöffnungen des 1. Geschützstandes Nr. 26, des 2. Geschützstandes Nr. 27 und die des Achterdeckstells Nr. 28 einsetzen und anfeilen.

7

Pegue el pique de proa nº 29 contra la cuaderna nº 3.

Glue the fore crotch nº 29 to the frame nº 3.

Colier le fourcat de proue nº 29 contre le couple nº 3.

Das Bug-Piekstück Nr. 29 an das Spant Nr. 3 kleben

8

Encole las tablas nº 30 sobre el pique de proa y ajuste los excedentes. Lija la superficie de las tablas.

Glue the planks nº 30 to the fore crotch and cut off the excess. Sand the surface of the planks.

Colier les planches nº 30 sur le fourcat de proue et couper les excédents. Poncer la surface ainsi recouverte.

Die Planken Nr. 30 auf das Bug-Piekstück leimen und alles was übersteht

9

Pegue las tablas nº 31 del mamparo frontal contra la cuaderna nº 3 y ajuste los excedentes. Lije la superficie de las tablas.

Glue the front bulkhead planks nº 31 to the frame nº 3 and cut off the excess. Sand the surface of these planks.

Coler las planchas de la cubierta avant nº 31 contra la crupia nº 3 y cortar los excedentes. Poner la superficie.

Die Planken Nr. 31 des Stirnseitenschotts an das Spant Nr. 3 kleben und alles was übersteht anpassen. Die Plankenoberfläche abschleifen.

10

Pegue la bovedilla de popa nº 32 contra la cuaderna nº 18.

Glue the aft counter nº 32 to the frame nº 18.

Coler la voûte de poupe nº 32 contre le couple nº 18.

Die Heckgillung Nr. 32 an das Spant Nr. 18 kleben.

11

Encole las tablas nº 33 sobre el balcón de popa. Ajuste los excedentes y lije la superficie de las tablas.

Glue the planks nº 33 to the stern gallery. Cut off the excess and sand their surface.

Coler les planches nº 33 sur la galerie de poupe. Couper les excédents et poncer ces planches.

Die Planken Nr. 33 auf den Heckbalkon leimen. Alles was übersteht anpassen und die Plankenoberfläche abschleifen.

12

Pegue las tablas nº 34 contra el mamparo de popa y ajuste los excedentes anteriores, recorte los excedentes y lije la superficie de las tablas.

Glue the planks nº 34 to the aft bulkhead and cut off the excess and sand off the excess and sand.

Coler les planches nº 34 contre le cloison de poupe et ajuste dans les parties antérieures, couper les excédents et poncer.

Die Planken Nr. 34 an das Heckschott kleben und wie schon in den vorhergehenden Fällen, die überstehenden Reste wegschneiden, und die Plankenoberfläche abschleifen.

13

Pegue y clave una primera tabla nº 35 en el centro de la 2ª batería y siga montando esta cubierta hacia los extremos. Lije la cubierta.

Glue and nail one plank nº 35 right in the center of the 2nd gun deck and go on lining outwards on each side of the center plank. Glue this deck.

Coler puis clouer une planche nº 35 bien centrée sur le pont de la 2ème batterie et continuer le recouvrement de chaque côté de cette planche centrale vers les bords. Poncer le pont.

In der Mitte des 2. Geschützstandes eine erste Planke Nr. 35 ankleben und annageln, dann zu den Enden hin weiterarbeiten. Das Deck abschleifen.

14

Encole las tablas nº 36 contra los mamparos de las cuadernas nº 6 y nº 10. Recorte los excedentes y lije la superficie de las tablas.

Glue the planks nº 36 to the bulkheads of frames nº 6 and 10. Cut off the excess and sand.

Coler les planches nº 36 contre les cloisons des couples nº 6 et 10. Couper les excédents et poncer.

Die Planken Nr. 36 an die Schotts der Spanten Nr. 6 und 10 leimen. Alle

Marque el emplazamiento de la escotilla y con una broca de Ø 2 mm taladre el rectángulo marcado.

15

Acabe de recortar el centro con un cutter de mango de aluminio y lime para igualar los cantos.

Draw the location of the hatchway and with a Ø 2 mm drill, cut out the rectangle drawn. Go on cutting off the center with a cutter and file down to level the edges.

Marquer l'emplacement de l'escotilla et avec un foret de Ø 2 mm découper le rectangle marqué. Finir de découper le centre avec un cutter et limer pour égaliser les bords.

Den Platz für die Luke markieren und mit einem Bohrer von 2 mm Ø das markierte Rechteck herausbohren.

Mit einem Cutter mit einem Aluminiumstiel die Mitte vollends heraus-schneiden, anschliessend die Kanten glatt feilen.

16

Pegue las brazolas de la escotilla nº 37 y 38.

Glue the hatchway hatch coamings nº 37 and 38.

Coller en place les surbaux d'écotille nº 37 et 38.

Die Lukensülle Nr. 37 und 38 ankleben.

17 - 18

Para montar las cubiertas del alcázar de popa y del castillo de proa, encole una tabla nº 39 en popa y una nº 40 en proa en el centro de estas cubiertas y en ambos casos coloque 8 tablas de cada lado de la tabla central.

To install the decks of the forecastle and quarter deck, glue and nail one plank nº 39 at prow and one nº 40 at stern right in the center of these decks and in both cases place 8 planks to each side of the center plank.

Pour le montage des ponts de l'avant et du quartier, collez une planche nº 39 bien en avant et une nº 40 bien en arrière, au centre de ces ponts et dans les deux cas, mettez en place 8 planches de chaque côté de la planche centrale.

Um die Decks des Vorder- und des Quarters herzustellen, kleben Sie eine Planke Nr. 39 am Heck und eine Nr. 40 am Bug, in der Mitte dieser Decks angeleimt. In beiden Fällen setzen jeweils 8 Planken zu jeder Seite der mittleren Planke an.

19

Acabe la colocación de estas cubiertas asegurando el ajuste de las laterales.

Finish the fitting of these decks by checking and setting up under the slides.

Terminer le montage de ces ponts en vérifiant et ajustant 4 planches nº 41 aux côtés.

Beenden Sie das Anbringen dieser Decks, indem Sie 4 Planken Nr. 41 an den Seiten ankleben und anrügeln.

20

Lime todo el contorno de estas cubiertas enrazándolo con los cantos de las cuadernas. Lije la superficie de las cubiertas.

File down the perimeter of these decks adjusting them to the edges of the frames and sand the surface.

Limer le pourtour de ces ponts pour les mettre de niveau avec les chants des couples. Poncer les ponts.

Alle Ränder dieser Decks soweit abfeilen, dass sie mit den Kanten der Spanten abgeglichen sind. Die Oberfläche der Decks abschleifen.

21 - 22

Pegue las tablas nº 42 contra el mamparo de la cuaderna nº 15. Recorte los excedentes y lije la superficie. Pegue los mamparos nº 43 a babor y estribor del

pegue y clave una tabla nº 47 en el centro de la toldilla y siga con 10 tablas a cada banda. Recorte los excedentes laterales ajustando los extremos de las tablas a los cantos de las cuadernas. En popa, lije el sobrante siguiendo la inclinación de la toldilla y finalmente lije la superficie de la toldilla.

Glue the planks nº 47 to the bulkhead of the frame nº 12. Cut off the excess and sand. Glue the bulkheads nº 43 to the quarter deck sides and to the edges of the frames nº 13 and 14. Sand the bulkheads, make the slots for the poop beams nº 44 and glue them on the frames nº 13 and 14. Cut off excess and sand.

Colier les planches nº 42 contre la cloison du couple nº 15. Découper les excédents et poncer la surface. Colier les cloisons nº 43 de chaque côté du gaillard d'arrière et contre les chants des couples nº 13 et 14. Colier les planches nº 46 contre les cloisons frontales du couple nº 15. Couper les excédents et poncer.

Die Planken Nr. 42 an das Schott des Spanten Nr. 15 kleben. Alle überstehenden Reste abschneiden und die Oberfläche abschleifen. Die Schotten Nr. 43 an back- und steuerbord des Achterkastells und an die Kanten der Spanten Nr. 13 und 14 kleben. Die Schotten abschleifen, die Einkerbungen für die Balken der Heckpope Nr. 44 ausführen, und diese Balken auf die Spanten Nr. 13 und 14 kleben. Die Planken Nr. 46 gegen die Schotten der Stirnseite des Spanten Nr. 13 kleben. Die überstehenden Reste abschneiden und abschleifen.

23 - 24

Pegue y clave una tabla nº 47 en el centro de la toldilla y siga con 10 tablas a cada banda. Recorte los excedentes laterales ajustando los extremos de las tablas a los cantos de las cuadernas. En popa, lije el sobrante siguiendo la inclinación de la toldilla y finalmente lije la superficie de la toldilla.

Glue and nail one plank nº 47 in the center of the poop and go on with 10 planks on each side. Cut off the excess on the sides adjusting the ends of the planks to the edges of the frames. At stern, sand the excess following the inclination of the aft counter and finally sand the poop surface.

Colier puis clouer une planche nº 47 au centre de la dunette et continuer avec 10 planches de chaque côté. Couper les excédents des côtés en ajustant les extrémités des planches avec les chants des couples. A la poupe, poncer l'excédent en suivant l'inclinaison de la voute et poncer la surface de la dunette.

Eine Planke Nr. 47 in der Mitte der Poop ankleben und annageln und mit

10 Planken zu jeder Seite der Mittelbohle ankleben und die Oberfläche der Poop abschleifen. Die Seitenbohlen nº 43 ankleben und schleifen die Ecken der Spanten Nr. 13 und 14 ab. Kleben die Schotten nº 46 gegen die Frontschotten des Spanten Nr. 15. Entfernen die überstehenden Teile und schleifen die Oberfläche der Schotten ab.

25 - 26

Limer en direction de la proue les chants des couples nº 5 jusqu'au fourcau de poue nº 29 y en direction de la proue, de la cloison nº 15 jusqu'à la voute nº 32, afin d'obtenir un bon assietement de la trave de poue.

File down from stern to prow the edges of the frames nº 5 to the fore-catch nº 29 and from prow to stern from the frame nº 15 to the aft counter nº 32 in order to get a correct base for the planking string.

Limer en direction de la proue les chants des couples nº 5 jusqu'au fourcau de poue nº 29 et en direction de la proue, depuis la cloison nº 15 jusqu'à la voute de poue nº 32 afin d'obtenir une base correcte pour les lattes de recouvrement.

Die Kanten der Spanten Nr. 5 in Bugrichtung bis zu dem Bug-Pflock-stück Nr. 29 abschleifen, und in Heckrichtung vom Spant Nr. 15 bis zu der Gilling Nr. 32, um einen guten Sitz der Plankengänge zu erzielen.

27

Pegue las brazolas del combés nº 48 y 49.

Glue the waist hatch coamings nº 48 and 49.

Colier les ouraux de l'embelle nº 48 et 49.

Die Sölle des Kufis Nr. 48 und 49 ankleben.

28

Encoile el reborde nº 50 nivelado con la parte superior de la toldilla. Encoile los trancaniles nº 51 sobre los cantos de la toldilla y entre éstos, el trancanil de popa nº 52.

Glue the poop rim nº 50 so that it fits flush with the upper edge of the aft poop. Glue the waterways nº 51 to the edges of the poop and the aft poop

Colar y clavar el 2º trancanil y el 2º cañón de la dunette. Colar las góndolas nº 51 en la cubierta y el 1º cañón de la góndola nº 52 de popa nº 50.

Die Umrandung Nr. 50 auf gleicher Höhe mit dem oberen Teil der Poop anheften. Die Stringer Nr. 51 auf die Poopkanten heften, und dazwischen den Heckstringer Nr. 52.

29

Pegue el trancanil nº 53 sobre la cubierta de 2ª batería, ajustándolo entre las cuadernas.

Glue the waterway nº 53 to the 2nd gun deck so that it fits flush between the frames.

Coler la gouttière nº 53 sur le pont de la 2ème batterie en l'ajustant entre les couples.

Den Stringer Nr. 53 auf das Deck des 2. Geschützstandes kleben, indem er zwischen den Spanten angepasst wird.

30

Pegue la amurada frontal nº 54 sobre el castillo de proa y los trancaniles nº 55 sobre la cubierta y contra la amurada.

Glue the front bulwark nº 54 to the forecastle and the waterways nº 55 to the deck and against the bulwark.

Coler la muraille frontale nº 54 sur le gaillard d'avant et les gouttières nº 55 sur le pont et contre la muraille.

Das Schanzkleid der Stirnseite Nr. 54 auf das Bugkastell, und die Stringer Nr. 55 auf das Deck und gegen Schanzkleid kleben.

31

Encole los trancaniles nº 56 sobre el alcázar y contra los mamparos de la toldilla.

Glue the waterway nº 54 to the forecastle and against the bulwarks.

Colar les gouttières nº 55 sur le gaillard d'avant, et contre les parois de la dunette.

Die Stringer Nr. 56 auf den Schanzkleid und gegen die Umrandung der Poop heften.

32 - 33

Pegue y clave las amuradas del castillo nº 57 en popa y las amuradas del mástil y de la toldilla nº 58 en popa.

Glue and nail the forecastle bulwarks nº 57 and the stern the quarter deck bulwarks nº 58.

Coler puis clouer les murailles du gaillard d'avant nº 57 ainsi que les murailles du gaillard d'arrière et de la dunette nº 58.

Die Schanzkleider des Kastells Nr. 57 am Bug, und die Schanzkleider des Achterkastells und der Poop Nr. 58 am Heck anheften.

34 ... 37

Encole y clave, partiendo del canto inferior de las amuradas, 11 tracas de forro a cada banda del casco. A partir de aquí, torre desde la quilla hacia el centro del casco.

Glue and nail right below the lower edge of the bulwarks 11 lining strips on each side of the hull. Then, continue to line from the keel towards the center of the hull.

Coler puis clouer en commençant juste en-dessous du chant inférieur des murailles, 11 lattes de recouvrement, de chaque côté de la coque. Ensuite, effectuer le recouvrement depuis la quille jusqu'au centre de la coque.

An jeder Seite des Rumpfes werden 11 Plankengänge angeheftet und angenagelt, dabei wird an der unteren Kante der Schanzkleider begonnen. Nach diesen elf Plankengängen wird vom Kiel her zur Mitte des Rumpfes beplankt.

38-39

En popa, en la zona contigua al étambot, quedará algún espacio que deberá tapar con trocos de vaca de forma triangular, llamadas cuñas. Recubra con tiras pñadas en ambos extremos, los huecos que le queden en el centro del casco.

Ajuste una tira nº 59 entre las amuradas y endócela contra el canto de la cubierta y de la 1ª tira de forro.

At stern, in the area next to the stern post you will have empty spaces which you must fill in with triangular shaped bits of strips. Next, cover with sharpened end strips the holes left in the center of the hull. Adjust one strip nº 59 between the buttwalls and glue it to the edge of the deck and to the first lining strip.

A la poupe, dans la zone contigue à l'étambot, des espaces apparaissent qu'il vous faudra recouvrir avec des chutes de lattes triangulaires.

Pour finir, recouvrir avec des lattes affilées aux deux bouts les jours existant au milieu de la coque.

Ajuster une latte nº 59 entre les murailles et la coller contre l'arête du pont et de la 1ère latte de recouvrement.

Am Heck, in der Nähe des Achterstevens entstehen zwischen Plankengang und Plankengang Freiräume, die mit dreieckigen Plankenstückchen, Kelle genannt, ausgefüllt werden müssen. Mit an beiden Enden zugespitzten Planken die freien Stellen abdecken, die in der Mitte des Rumpfes entstehen.

Einen Plankengang Nr. 59 zwischen den Schanzkleidern anpassen, und gegen die Deckkante und die des ersten Plankengangs leimen.

40-41

Recorte los excedentes de forro. Lime y lije el casco hasta obtener una superficie lisa y uniforme.

Cut off all plank excess. File and sand the whole hull until you have a compact and smooth surface.

Découper les excédents de lattes de recouvrement. Limer et poncer la coque jusqu'à l'obtention d'une surface lisse et uniforme.

Die überstehende Plankengänge Nr. 59 an beiden Enden auf die Höhe des Decks Nr. 41 anpassen und anheften, gegen die Deckkante und die des ersten Plankengangs leimen.

42 ... 44

Encole en cada bando 13 tiras de forro nº 60, partiendo del nivel de la cubierta nº 41 hacia el centro. Colle el resto de lattes nº 60, sobre la forra de amuradas y la bovedilla de popa con las tiras nº 61.

Glue on each side of the hull 13 lining planks nº 60, starting from the level of the deck nº 41 towards the center. With the remaining planks nº 60 continue to line the buttwalls and line with the planks nº 61.

Colle de chaque côté de la coque 13 lattes de recouvrement nº 60, en partant du niveau du pont nº 41 vers le centre. Avec le reste des lattes nº 60, terminer le recouvrement des murailles, et de la voûte de poupe avec les lattes nº 61.

An jeder Seite 13 Plankengänge Nr. 60 anleimen, dabei auf Höhe des Decks Nr. 41 anfangen und zur Mitte hin weiterarbeiten. Mit dem Rest der Plankengänge Nr. 60 die Schanzkleider beplanken, und mit den Plankengängen Nr. 61 die Gilling.

45

Realice el asentamiento para la roda limando el vértice de la proa hasta obtener un ancho de 7 mm. Ajuste y pegue la roda nº 62 contra el asentamiento y el puntal del bauprés nº 63 sobre la roda y contra el asentamiento.

File down the edge of the prow in order to get a 7 mm. wide base for the location of the stem. Adjust and glue the stem nº 62 against this base and glue the bowsprit pillar nº 63 to the stem and against this base.

Former la base pour le logement de l'étrave en limant l'angle de la proue jusqu'à l'obtention d'une largeur de 7 mm. Ajuster puis coller l'étrave nº 62 contre cette base et coller l'époutille du beaupré nº 63 sur l'étrave et contre la base.

Das Anbringen des Vorderstevens vorbereiten, indem der Bugschelkel bis auf 7 mm. Breite zugefeilt wird. Den Vorderstevan Nr. 62 an dieser Stelle anpassen und anheften, den Stützbalken des Bugspriets Nr. 63 auf den Vorderstevan und gegen die vorbereitete Stelle kleben.

Realice los puentes de codaste nº 65 y 66 sobre la falsa quilla. Nivèle el codaste con la falsa quilla y cosale la quilla nº 64.

Glue together the stern parts nº 64 and 66 and brace against the false-keel. Level the stern with the false keel and glue the keel nº 64.

Colar bout à bout les parties d'arrière nº 64 y 66 et collez-les contre la fausse quille. Mettre du tirant d'équilibre avec la fausse-quilla et coser la quille nº 66.

Die Teile des Achtersteven Nr. 64 und 66 zusammennehmen und dann auf den falschen Kiel kleben. Den Achtersteven mit dem falschen Kiel auf eine Höhe bringen und den Kiel Nr. 66 anheften.

48 - 49

Encole entre sí las piezas nº 67 y 68. Realice las muescas para el alojamiento de las bisagras. Ajuste y clave las bisagras nº 69 y coloque los ejes de las bisagras nº 70. Clave este conjunto en el codaste.

Glue parts nº 67 and 68. Make the slots for the location of the hinges. Adjust and glue hinges nº 69 and place axles nº 70. Glue this assembly to the stern post.

Coler bout à bout les pièces nº 67 et 68. Ouvrir les encoches pour le logement des charnières. Ajuster et clouer les charnières nº 69 et introduire les axes des charnières nº 70. Clouer cet assemblage contre l'étambot.

Die Teile Nr. 67 und 68 miteinander verleimen. Die Einkerbungen für die Scharniere ausführen. Die Scharniere Nr. 69 anpassen und annageln und die Scharnierachsen Nr. 70 anbringen. Das Ganze an den Achtersteven nageln.

50

Encole el soporte del espejo nº 71 centrado contra la popa.

Glue the transom base nº 71 correctly centred against the stern.

Coler le support du tableau arrière nº 71 bien centré contre la poupe.

Die Spiegeltafel Nr. 71 an der Mitte des Heckbalkens anheften.

51 ... 53

Pegue a cada banda los tramos nº 72, 73 y 74, en sus extremos y en el centro.

Glue to each side of the hull the inner, ventral and lower transom boards nº 72, 73 and 74.

Coler sur les deux bords les panneaux principaux, ventral et inférieur nº 72, 73 et 74.

Zu beiden Seiten die Haupt-, mittlere und untere Bordplanken Nr. 72, 73 und 74 ankleben.

54 - 55

Pegue los marcos de las troneras nº 75 y en proa engrase los marcos con las bordas.

Glue the loop-hole frames nº 75 and at prow level these with the bulwarks.

Coler les encadrements des meurtrières nº 75 et à la proue les mettre de niveau avec les plats-bords.

Die Rahmen der Schliesscharien Nr. 75 ankleben, und am Bug die Rahmen mit den Bordseiten bündig machen.

56 ... 58

Pegue los pilarotes nº 76 sobre la borda de proa y sobre éstos la tapa de regala nº 77 así como las tapas de regala, nº 78, 79 y 80 sobre las bordas del castillo. Luego, pegue las bitas de amarre nº 81 sobre las tapas de regala y contra el canto libre de las bordas los remates nº 82.

Glue pillars nº 76 to the fore bulwark and to these, handrails nº 77 and glue handrails nº 78, 79 and 80 to the forecastle bulwarks. Then, glue bits nº 81 to the handrails and embellishments nº 82.

Coler les épontilles nº 76 sur la muraille de proue et sur celles-ci le plat-bord nº 77. Coler de même les plats-bords nº 78, 79 et 80 sur les murailles du gaillard d'avant. Coler les bittes nº 81 sur les plats-bords et les parures des murailles nº 82.

En Popa abra las troneras y pague en las troneras situadas más hacia popa las ventanas nº 87. Efectue, en los clintones, el ajuste para el encaje posterior de los jardines de popa. Continúe abriendo troneras siguiendo el plano de crujía. Para la abertura de algunas deberá recortar con una gubia de 5 mm. las cuaderñas hasta llegar a los fondos de las troneras.

59 - 60

Pegue en este orden las tapas de regala de la tolilla nº 83 y los remates nº 82, las tapas de regala del aloázer nº 84 y los remates nº 82, las tapas de regala del aloázer nº 85 y los remates y finalmente ajuste y pague entre los remates los trancañiles de la 3ª batería nº 86.

Glue following this order poop handrails nº 83 and embellishments nº 82, handrails nº 84 and embellishments nº 82, then handrails nº 85 and embellishments nº 82 and finally adjust and glue between the embellishments the waterways nº 86.

Coller dans l'ordre suivant les plats-bords de la dunette nº 83 et les parures nº 82, les plats-bords nº 84 et les parures nº 82, puis les plats-bords nº 85 et les parures nº 82 et pour finir ajuster et coller entre les parures les gouttières nº 86.

In dieser Reihenfolge die Schandecks der Popa Nr. 83 und die Abschlüsse Nr. 82, die Schandecks des Achterkastells Nr. 84 und die Abschlüsse Nr. 82, die Schandecks des Achterkastells Nr. 85 und die Abschlüsse ankleben. Zum Schluss die Stringer des 3. Geschützstandes Nr. 86 zwischen den Abschlüssen anpassen und ankleben.

61 - 62

En popa, abra las troneras y pague en las troneras situadas más hacia popa las ventanas nº 87. Efectue, en los clintones, el ajuste para el encaje posterior de los jardines de popa. Continúe abriendo troneras siguiendo el plano de crujía. Para la abertura de algunas deberá recortar con una gubia de 5 mm. las cuaderñas hasta llegar a los fondos de las troneras.

At stern, open the loop-holes and glue to the ones located at the aft end windows nº 87. Make the necessary adjustment to the rubbing sirakes for the further location of the quarter galleries. Go on opening loop-holes according to the plans. For the opening of some you will have to cut off with a 5 mm. gouge the frames till you reach the loop-hole bottoms.

Ouvrir les meurtrières de poupe et coller les fenêtres nº 87 dans les meurtrières

En popa, abra las troneras y pague en las troneras situadas más hacia popa las ventanas nº 87. Efectue, en los clintones, el ajuste para el encaje posterior de los jardines de popa. Continúe abriendo troneras siguiendo el plano de crujía. Para la abertura de algunas deberá recortar con una gubia de 5 mm. las cuaderñas hasta llegar a los fondos de las troneras.

Am Fleck die Schussachsen öffnen, und in der die gegen zum Heck hin liegen, die Fenster Nr. 87 kleben. Die Hintergänge so bearbeiten, dass später die Offiziersaborte eingepasst werden können. Mit dem Öffnen der Schussachsen fortfahren, sich dabei nach dem Plan der Aufbauelemente richten. Zu öffnen müssen Sie die Spanten mit einem Hobelmeißel von 5 mm. ausschneiden, bis man bis zu den Füllwandungen der Schussachsen gelangt.

63 - 64

Monte las portas nº 89 en los marcos y encole éstas en las interiores.

Place ports nº 89 to frames nº 88 and glue these frames to the loop-holes.

Monter les sabords nº 89 contre les encadrements nº 88 et coller ceux-ci contre les meurtrières.

Die Luken Nr. 89 in die Rahmen Nr. 88 setzen und diese in den Schusscharten anleimen.

65 ... 68

Para pintar las piezas de la foto 65, mezcle aproximadamente un 40% de pintura oro con un 60% de pintura negro brillante. Una vez seca esta capa, realice los detalles con pinceladas de oro. Pegue el espejo nº 90 contra el soporte del espejo nº 71. Encole centrada la ventana nº 92 en el interior del balcón y a cada lado los atlantes nº 93 y en los laterales pague los jardines nº 91.

For the painting of parts of photo. 65, mix approx. 40% of gold painting and 60 % of glossy black painting. Once dry, enhance the details with gold brush-strokes. Glue the transom nº 90 to the transom base nº 71. Glue correctly centred the window nº 92 into the stern gallery, and parts nº 93 and quarter galleries nº 91.

Pour peindre les pièces de la photo 65, mélanger environ 40% de peinture or avec 60 % de peinture noire brillante. Une fois sèche, rehausser les détails avec des coups de pinceau de couleur or. Coller le tableau arrière nº 90 contre le

Japan. 7. Auf die Bauprés, sowie auf die Masten, die pro- und poppe, die Masten, die auf den Masten der Masten 100.

Für die Teile von der Bauprés, werden die Masten 100 mit 80% schwerer Glasfasern gemischt. Außerdem diese Masten werden ist, werden die einzelnen Masten durch goldfarbene Masten her- vorgehoben. Die Masten Nr. 52 zentriert in die Masten, zu beiden Seiten die Masten Nr. 53 anbringen, und an den Seiten die Masten Nr. 51 anbringen.

69 - 70

En proa, encole los diñones de aruta nº 94 y en popa los diñones de aruta de la toldilla nº 95 y los del alcázar nº 96.

At prow, glue rise rubbing strakes nº 94 and at poop parts nº 95 and 96.

A la proue, coller les préceintes de relèvement nº 94 et à la poupe les préceintes nº 95 et 96.

Am Bug die Schergänge des Kastellsprungs Nr. 94 ankleimen, und am Heck die Schergänge des Poopsprungs Nr. 95 und die des Achterkastells Nr. 96.

71 - 72

Realice los taladros para el bauprés y el mesana con broca de Ø 8 mm. y los taladros para el trinquete y el mayor con broca de Ø 10 mm.

Make the necessary bores for the bowsprit and mizzen mast with a Ø 8 mm. drill and the bores for the foremast and main mast with a Ø 10 mm. drill.

Percer les trous pour le beaupré et le mât d'artimon avec un foret de 8 mm. de Ø et les trous pour le mât de misaine et le grand mât avec un foret de 10 mm. de Ø.

Für die Bohrlöcher des Bugsprits und des Kreuzmastens wird mit einem Bohrer von 8 mm. Ø gearbeitet, und für die des Fock- und Hauptmastens mit einem Bohrer von 10 mm. Ø.

73 - 74

Pegue los zócalos nº 98 en la base de los beques nº 97 así como los techos

En proa, encole los diñones de aruta nº 94 y en popa los diñones de aruta de la toldilla nº 95 y los del alcázar nº 96.

Glue the parts of the bowsprit and the mizzen mast with 80% glass fiber. Adjust the parts of the bowsprit to the bowsprit and glue the rubbing strakes nº 94 and 95.

Coller les pinthes nº 98 contre la base des poulaines nº 97 et les toiles nº 99. Ajuster les poulaines sur le pont avant et coller les préceintes nº 100 et 101.

Die Masten Nr. 98 an die Basis der Mastenmasten Nr. 97 ankleimen, sowie die Masten Nr. 99. Die Masten auf dem Bugblock anpassen, und die Schergänge der Mastenmasten Nr. 100 und 101 ankleimen.

75

Pegue el enjaretado nº 102 en proa y pintelo de color negro mate.

Glue the fore grating nº 102 and paint it black (mat).

Coller le calletotis de proue nº 102 et le peindre en noir mat.

Die Grating Nr. 102 am Bug ankleimen und mit schwarzer glänzender Farbe anmalen.

76

Encole las columnas nº 103 sobre el canto del espejo. Seguidamente ajuste el pasamanos nº 104 en el interior del espejo y péguelo.

Glue the pillars nº 103 over the stern gallery edge. Adjust the handrail nº 104 into the stern gallery and glue it.

Coller les piliers nº 103 sur l'arête de la galerie. Ajuster la lisse nº 104 à l'intérieur de la galerie puis coller.

Die Geländerpfeller Nr. 103 auf die Heckspiegelkante leimen. Den Handlauf Nr. 104 an der Innenseite des Spiegels anpassen und ankleimen.

77

Conforme los brazaes medios nº 106 y encóleos a ambos lados de la roda.

Conforme y encole el resto de los brazaes nº 105, 111 y 112. Para este último tome como referencia los pies del mascarón nº 114. Conforme las gambotas nº 113 y encóuelas contra las brazolas.

Shape the mid rails of the head n° 105 and glue with it each side of the stem. Shape the rails of the head n° 109 and adjust them at the joining of the rails.

Façonner les lisses moyennes n° 105 et les coller de chaque côté de l'étrave. Faire de même avec les lisses n° 109 et les ajuster sur le point d'union des lisses.

Die mittleren Gallonsbreiter Nr. 105 fertigmachen und zu beiden Seiten des Vorderstevens anheften. Mit den Gallonsbreitern Nr. 109 ebenso vorgehen und an der Verbindungsstelle der Gallonsbreiter anpassen.

78 - 79

Practique cuatro taladros de Ø 1 mm. en los pescantes nº 107 y en el lateral realice otro taladro de Ø 0,75 mm. e introduzca el cáncamo nº 109 en el mismo. Clave el florón nº 108 con ayuda de una punta de latón. A continuación ajuste y encole los pescantes en proa reforzándolos con las escuadras nº 110.

Drill 4 holes of 1 Ø mm. in the davits n° 107 and another of Ø 0,75 mm. into one side and insert the eyebolt n° 109. Nail the fleuron n° 108 by means of a brass pin. Adjust and glue the davits at the prow reinforcing them with the brackets n° 110.

Ferçer 4 trous (Ø 1 mm.) dans les bossoirs nº 107 et dans un côté perçer un autre trou (Ø 0,75 mm.) et y introduire le piton nº 109. Clouer le fleuron avec un petit clou en laiton. Ajuster et coller les bossoirs à la proue en les renforçant avec les équerres nº 110.

An den Davits Nr. 107 vier Löcher von 1 mm. Ø bohren und ein anderes von 0,75 mm. Ø an der Seite, und dort den Ringbolzen Nr. 109 einsetzen. Das Blumenornament Nr. 108 mittels eines Messingstiftes annageln. Die Davits am Bug anpassen und anheften und mit den Stützplatten Nr. 110 verstärken.

80 - 81

Conforme y encole el resto de los brazaes nº 105, 111 y 112. Para este último tome como referencia los pies del mascarón nº 114. Conforme las gambotas nº 113 y encóuelas contra las brazolas.

Conforme y encole el resto de los brazaes nº 105, 111 y 112. Para este último tome como referencia los pies del mascarón nº 114. Conforme las gambotas nº 113 y encóuelas contra las brazolas.

Conforme y encole el resto de los brazaes nº 105, 111 y 112. Para este último tome como referencia los pies del mascarón nº 114. Conforme las gambotas nº 113 y encóuelas contra las brazolas.

Die seitlichen Gallonsbreiter Nr. 106, 111 und 112 fertigmachen und anheften. Als das letztere werden die Ankerpunkte die Füße der Gabelstangen Nr. 114 genommen. Die Stützen Nr. 113 fertigstellen und gegen die Gallonsbreiter lehnen.

82

Encole el mascarón nº 114 sobre la roda. Practique los taladros para colocar los escobenes nº 115. Efectúe los taladros para los barbiquejos y la línea del beauprés. Encole los escobenes.

Glue the figurehead in the stem. Drill the holes for the positioning of the hawse-holes n° 115. Drill the holes for the bowsprit bobstays and the lashing-line. Glue the hawse-holes.

Coller la figure de proue nº 114 sur l'étrave. Percer les trous pour le logement des écubiers nº 115, puis les trous pour les sous-barbes et le cintrage du beaupré. Coller les écubiers.

Die Gallonsfigur Nr. 114 an den Vorderstevens heften. Die entsprechenden Löcher für die Ankerklösen Nr. 115 bohren. Die entsprechenden Löcher für die Wasserstage und die Wuhling des Bogsprits bohren. Die Klösen anheften.

83 ... 85

Con ayuda de un limatón redondo, efectúe los encastrados para la colocación de los cadentes y encole las frascuías contra el canto de las mesas de guarnición.

With a round file, make the slots for the positioning of the chain plates and glue the ledges against the edge of the channels.

A l'aide d'une petite lime ronde, faire les encoches pour le logement des lattes et coller les lisses contre l'arête des porte-haubans.

Setzen Sie die Rumpfschiffe des Eselshauptes Nr. 126 und 127 gegen ein und 128, und diese an die Innenseite der Scherengänge kleben.

86 - 87

Ajuste las masas de gualtición en sus emplazamientos respectivos y encoíelas. Coloque y pegue las escuadras nº 122.

Adjust and glue the channels at their respective position. Position and glue the brackets nº 122.

Ajuster les ponts-haubens à leurs emplacements respectifs puis les coller. Mettre en place les équerres nº 122 et les coller.

Die Böden an den entsprechenden Stellen anpassen und anheften. Die Stützecken Nr. 122 anbringen und ankleben.

88 - 89

Conforme las defensas del casco nº 123 teniendo en cuenta el grueso de los cintones y encólelas contra el casco. Encóle las escalas nº 124 y 125 contra el casco.

Shape the hull fenders nº 123 taking into account the width of the rubbing strakes and glue them to the hull. Glue the side ladders nº 124 and 125 to the hull.

Façonner les défenses de la coque nº 123 en tenant compte de l'épaisseur des préceintes et les coller. Coller les échelles d'honneur nº 124 et 125 contre la coque.

Die Fender des Rumpfes Nr. 123 fertigmachen und an den Rumpf leimen, dabei die Stärke der Schergänge beachten. Die Leitern Nr. 124 und 125 an den Rumpf leimen.

90 - 91

Practique los taladros en los cabilleros de las bandas nº 126 y 127 y pegue estos contra el interior de las amuradas.

Drill the holes in the side pin-racks nº 126 and 127 and glue these to the

hulls at their position.

Glue the mast base between the deck posts nº 126 and 127 and the hull at their respective position.

An den Seiten-Abstützen Nr. 126 und 127 die entsprechenden Mastteile anheften, und diese an die Innenseite der Scherengänge kleben.

92

Dé conicidad al mástil de la bandera nº 130. Encole las partes del canchales nº 129. Fije el soporte nº 128 en el canchales. Ajuste el árbol de la bandera para colocar el mástil. Coloque el botón nº 132 mediante el canchales nº 131. Pegue la galleta nº 133 en el extremo superior del asta de la bandera.

Give a cone shape to the topgallant mast beam nº 130. Glue together the mast cap parts nº 129. Fix the base nº 128 into the mast cap. Retouch the hole of the mast cap for positioning the mast. Place the block nº 132 by means of the sling of a yard nº 131. Glue the mast truck nº 133 to the upper end of the part nº 130.

Donner une forme conique à un bout de la hampe du drapeau nº 130. Colier les parties de chouquet nº 129. Introduire le support nº 128 dans le chouquet. Retoucher l'orifice du chouquet pour y introduire la hampe. Fixer la poulie nº 132 à l'aide de la erse nº 131. Coller la pomme de mât nº 133 au bout de la hampe.

Die Flaggenstange Nr. 130 verjüngen. Die Teile des Eselshauptes Nr. 129 zusammenleimen. Die Halterung Nr. 128 in dem Eselshaupt befestigen. Das Loch des Eselshauptes für das Einsetzen der Stange passend machen. Die Blockrolle Nr. 132 mittels eines Stropps Nr. 131 anbringen. Die Abdeckung Nr. 133 am oberen Ende der Flaggenstange ankleben.

93

Ajuste y encole las curvas de popa nº 134 sobre la cubierta y contra el soporte del espejo. Encole el soporte de la bandera nº 128 entre las curvas de popa. En este punto, barnice todo el casco. Para ello, utilice barniz nitrocelulósico. Aplique dos manos de barniz y pula la superficie con lana de aluminio.

Adjust and glue the stern knees nº 134 to the deck and to the stern gallery base. Glue the mast head base nº 128 between the stern knees. At this stage, you can varnish the hull. Give two coatings and smooth the surface with steel wool.

Monte la base nº 153. Encole las brazolas nº 154. Monte los enjaratados y encóclelos contra las brazolas nº 154. Finalmente, ajuste y encole las brazolas nº 156. Haga lo mismo con las piezas nº 155 y 157.

Monte la base nº 153. Encole las brazolas nº 154. Monte los enjaratados y encóclelos contra las brazolas nº 154. Finalmente, ajuste y encole las brazolas nº 156. Haga lo mismo con las piezas nº 155 y 157.

Das Quernagel Nr. 142 an die Glockenstangen Nr. 147 heften. Den Querbalken Nr. 149 anpressen und ankleben. In der Mitte dieses Balkens ein Loch von 0,5 mm. Ø bohren, um dort die Glocke anhand eines Sittens Nr. 45 anzubringen.

99

Monte la base nº 153. Encole las brazolas nº 154. Monte los enjaratados y encóclelos contra las brazolas nº 154. Finalmente, ajuste y encole las brazolas nº 156. Haga lo mismo con las piezas nº 155 y 157.

Put together the base nº 153 and glue the hatch coamings nº 154. Assemble the gratings and glue them to parts nº 154. Adjust and glue the hatch coamings nº 156 and repeat this process with parts nº 155 and 157.

Monter la base nº 153. Coller les surbaux nº 154. Monter les callebotis et les coller contre les surbaux. Ajuster et coller les surbaux nº 156 ainsi que les pièces nº 155 et 157.

Die Basis Nr. 153 zusammenbauen. Die Süllteile Nr. 154 anleimen. Die Grälinge zusammenbauen und an die Süllteile Nr. 154 heften. Zum Schluss die Süllteile Nr. 156 anpassen und anleimen. Auf dieselbe Art mit den Teilen Nr. 155 und 157 vorgehen.

100

Pegue entre sí los cuarteles nº 158 y contra éstos las brazolas nº 159 y 160. Efectue los taladros (Ø 0,75 mm.) para insertar los cáncamos nº 109, encóclelos y coloque las anillas nº 161.

Glue together the hatch covers nº 158 and to these the hatch coamings nº 159 and 160. Drill holes (Ø 0.75 mm.) for fixing the eyebolts nº 109. Glue these and position the rings nº 161.

Coller bout à bout les panneaux nº 158 et autour, les surbaux nº 159 et 160. Percer les trous (Ø 0,75 mm.) pour y loger les pitons nº 109. Coller les pitons

los cáncamos nº 109 y las anillas nº 161.

Die Leisten n° 158 zusammenheften und die dazw. St. n° 159, n° 160 und 161 heften. Die eingeklebten Leisten mit n° 109 aus d. Bohren, um dort die Ringbolzen n° 109 einzusetzen. Die Ringbolzen n° 109 anbringen.

101

Monte los enjaratados nº 162 y 163 y encole las piezas nº 164 y 165.

Assemble the gratings nº 162 and 163 and glue the parts nº 164 and 165.

Monter les callebois nº 162 et 163 et coller les surbaux nº 164 et 165.

Die Grälinge Nr. 162 und 163 zusammenbauen, und die Teile Nr. 164 und 164 anleimen.

102

Encole los peldaños nº 166 entre los montantes nº 166 y 167.

Glue the steps nº 166 between the transoms nº 166 and 167.

Coller les marches nº 166 entre les montants nº 166 et 167.

Die Stufen Nr. 166 zwischen die Leiterständer Nr. 166 und 167 heften.

103

Misma operación que en los casos anteriores (consulte la foto nº 99). Sólo debe añadir la colocación de los cáncamos nº 109 y las anillas nº 161.

Proceed as previously (please refer to picture 99). You only have to add the positioning of the eyebolts nº 109 and rings nº 161.

Même opération que dans les cas antérieurs avec en plus la mise en place des pitons nº 109 et des anneaux nº 161.

Derselbe Vorgang wie in den vorhergehenden Fällen (das Foto Nr. 99 zu Rate ziehen). Dabei müssen ausserdem nur die Ringbolzen Nr. 109 und die

Monte los enjaretados y encole las piezas nº 184 y 185.

104

Même opération que précédemment. (consulte le foto 100).

Glue as before (please refer to picture 100).

Même opération qu'antérieurement en prenant comme référence la photo 100.

Derselbe Vorgang wie vorher (das Foto Nr. 100 zu Hilfe nehmen).

105

Introduzca el eje nº 181 en el taladro de la polea nº 179 y coloque los soportes nº 178. Encole las ruedas nº 180 y corte el sobrante del eje.

Insert the axle n° 181 in the pulley n° 179 drill and position the bases n° 178. Glue the wheels n° 180 and cut off excess of axle.

Introduire l'axe nº 181 dans l'orifice de la poulie nº 179 et coller les supports nº 178. Coller les roues nº 180 et couper l'excédent d'axe.

Die Achse Nr. 181 in das Bohrloch der Laufrolle Nr. 179 setzen und die Halterungen Nr. 178 anbringen. Die Räder Nr. 180 anheften und die überstehenden Reste der Achse abschneiden.

106

Monte los enjaretados y encole las piezas nº 184 y 185.

Assemble the gratings and glue parts n° 184 and 185.

Monter les caillebotis et coller les pièces nº 184 et 185.

Die Grätlinge zusammenbauen und die Teile Nr. 184 und 185 anheften.

107

Conforme y encole la rejilla nº 188 entre las piezas nº 186 y 187. Encole la barra

de refuerzo nº 189 entre las piezas nº 186 y 187.

Conforme and glue the frame n° 188 between parts n° 186 and 187. Glue the support n° 189 between base n° 186 and the gun carriage n° 187.

Conforme y encole la rejilla nº 188 entre las piezas nº 186 y 187. Encole la barra de soporte nº 189 entre la base nº 186 y el carro de la batería nº 187.

Das Gitter Nr. 188 anbringen und anheften zwischen den Teilen Nr. 186 und 187. Heften die Halterungsstange Nr. 189 in das Bohrloch der Basis Nr. 186 und anheften.

108

Encole los laterales curvados nº 191 contra la base nº 192. Coloque y pegue los ejes nº 193 e introduzca en éstos las ruedas nº 194. Encole la caña nº 190 sobre la curvada.

Glue the carriage sides n° 191 to the stand n° 192. Position and glue the axles n° 193 and insert the wheels n° 194. Glue the gun barrel n° 190 over the gun carriage.

Collar los lados de los afûts nº 191 contra la base nº 192. Metre en place et coller los ejes nº 193 et y introducir las ruedas nº 194. Coller finalmente el canon nº 190 sur l'affût.

Die Lafetten-Seitentelle Nr. 191 an die Basis Nr. 192 heften. Die Achsen Nr. 193 anbringen und anheften, und an diesen die Räder Nr. 194 einsetzen. Das Rohr Nr. 190 auf die Lafette heften.

109

Realice los encastrados en los cepos nº 196 y pegue éstos entre sí a la vez que introduce la parte superior del ancla en los encastrados. Conforme y encole los zunchos nº 197 y coloque la anilla nº 198 en el orificio del ancla.

Make the slots in the anchor stocks n° 196 and glue these together inserting at the time the upper part of the anchor in the slots. Give shape and glue the hoops n° 197 and fix one ring n° 198 in the anchor's hole.

Faire les encoches aux jais nº 196. Coller les jais l'un contre l'autre en introduisant en même temps la partie supérieure de l'ancre dans les encoches. Façonner et coller les frettes nº 197 et fixer l'anneau nº 198 dans l'orifice de l'ancre.

Ajuste y pegue la pieza central del entarimado nº 203 y continúe encolando a ambos lados de la misma. Encole contra la popa el soporte nº 204. Pinte el interior metálico de color ocre.

110-111

Ajuste y encole las secciones nº 200 en el fondo del bote nº 199 y pegue las piezas nº 201 sobre éstas. Coloque y pegue los soportes del entarimado nº 202.

Adjust and glue the planks n° 200 to the bottom of the boat n° 199 and glue parts n° 201 over these. Position and glue the holders n° 202.

Ajustar et coller les planches nº 200 au fond du carène nº 199 et coller les planches nº 201 sur les nº 200 ainsi que celles de support du plancher nº 202.

Die Bretter Nr. 200 auf dem Boden des Bootes Nr. 199 anpassen und ankleben. Die Teile Nr. 201 darauf kleben. Die Halterungen Nr. 202 des Bretterbodens anpassen und festkleben.

112

Ajuste y pegue la pieza central del entarimado nº 203 y continúe encolando a ambos lados de la misma. Encole contra la popa el soporte nº 204. Pinte el interior metálico de color ocre.

Adjust and glue the central part of the floorboarding n° 203 and continue glueing to each side towards the ends. Glue the holder n° 204 against the stern. Paint ochre the metallic inner part.

Ajuster et coller la latte centrale du plancher de poupe nº 203 et continuer de coller de chaque côté. Coller le support nº 204 contre la poupe. Peindre l'intérieur métallique de couleur ocre.

Das mittlere Teil des Lattenbodens Nr. 203 anpassen und ankleben, dann zu beiden Seiten hin weiterarbeiten. Die Halterung Nr. 204 gegen das Heck kleben. Das Bootsinnere mit ockerfarbener MetallicFarbe anmalen.

113

Conforme las piezas nº 206 y ajústelas en la proa. Ajuste las bancadas nº 207

conforme las piezas nº 208 y ajústelas en la proa.

Conform to the parts n° 206 and adjust them in the bow. Adjust the benches n° 207 and the parts n° 208 and adjust them in the bow.

Conforme les pièces nº 206 et les bancs les ajuster. Ajuster les banquettes nº 207 et coller les bancs nº 208 et les ajuster en la proa.

Die Teile Nr. 206 fertigstellen und am Bug anpassen. Die Bänke Nr. 207 anpassen und ankleben. Die Bänke Nr. 208 und 209 anpassen.

114

Coloque el tirón nº 209 y encolado. Pinte el casco y el timón de color marrón mate por encima de la línea de flotación y la parte inferior de color blanco mate.

Position and glue the rudder n° 209. Paint matt brown the hull and the hull above the water line and matt white below.

Mette en place et colle la barre nº 209. Peindre en marron mat le gouvernail et la coque au-dessus de la ligne de flottaison et en blanc mat en-dessous.

Das Ruder Nr. 209 anbringen und ankleben. Den Rumpf und das Ruder oberhalb der Wasserlinie in einem matten Braun und unterhalb in einem matten weiss anmalen.

115-117

Encole el campanario sobre la cubierta y a ambos lados de éste los cabilleros que forman las piezas nº 81, 210 y 211. Utilice el mismo procedimiento con los cabilleros mayor y mesana.

Glue the bellry on the deck and to each side of it the pin-racks made up of parts n° 81, 210 and 211. Proceed likewise for the main and mizzen mast pin-racks.

Coller le clocher sur le pont et de chaque côté les râteliers formés par les pièces nº 81, 210 et 211. Opérer de même pour les râteliers du grand mât et du mât d'artimon.

Den Glockenständer auf das Deck kleben und zu beiden Seiten davon die Nagelbänke, die aus den Teilen Nr. 81, 210 und 211 bestehen. Auf die

grillage, escaleras del mayor proceda del mismo modo que en la foto 114 (ver).

118-119

Ate la vigota nº 136 y el cáncamo nº 109 mediante el asticho nº 213. Practique un taladro de Ø 0,75 mm. y coloque el cáncamo en él. Encole las cabillas, el enjaretado y el cabrestante. Pegue la munición nº 214. Encole las puertas nº 215 contra el mamparo de proa.

Tie the dead-eye nº 316 and the eyebolt nº 109 by means of the sling or rope nº 213. Drill one Ø 0,75 mm. hole and fix the eyebolt in it. Glue the delaying-pins, the grating, the capstan and the ammunition nº 214. Glue the doors nº 215 against the fore bulkhead.

Nouer le cap de moulin nº 136 et le pìon nº 109 avec une arce nº 213. Percer un trou de Ø 0,75 mm. et y fixer le pìon. Coller les chevilles, le caillebotis, le cabestan et les boulets. Coller les portes nº 215 contre la cloison de proue.

Den Klampblock Nr. 136 und den Ringbolzen Nr. 109 mittels des Stropps Nr. 213 verbinden. Ein Loch von 0,75 mm. Ø bohren und den Ringbolzen darin anbringen. Die Nagelbänke, die Grätting und den Spill anleimen. Die Munition Nr. 214 aufkleben. Die Türen Nr. 215 an das Bugschott leimen.

120-121

Para montar la vigota del mayor proceda del mismo modo que en la foto 115. Encole los siguientes conjuntos: cabilleros, enjaretados, munición, cuarteles, escaleras del alcázar y el cabillero y enjaretado de la toldilla.

Proceed as previously. Glue the following assemblies; pin-racks, gratings, ammunition, hatchways, the quarter deck stairs and the poop pin-rack and grating.

Nouer le cap de moulin comme sur la photo 118 et coller les ensembles suivants: râteliers, boulets, caillebotis, panneaux d'écouille, échelles du gaillard d'arrière et le râtelier et caillebotis de la dunette.

Für den Klampblock des Hauptmastes wie auf Foto Nr. 118 vorgehen. Folgende zusammengebaute Teile anleimen: Nagelbänke, Grättinge, Munition, Lukendeckel, Leitern des Achterkastells und die Nagelbank und Grätting der Poop.

122-124

Coloque la cañilla nº 151 en un extremo de la cadena nº 216 y introduzca el anillo nº 161 en la otra. De esta forma monte todos los conjuntos de cañilleros. A partir de aquí coloque dichos conjuntos en sus respectivos lugares. Introduzca los taladros necesarios (Ø 0,75 mm.) en los muros de guarnición del trinquete para colocar los cáncamos nº 109.

Position the ring nº 161 to one end of the chain nº 216 and insert the dead-eye in the ring. Put together this way all the trypart assemblies. At this stage, position all the assemblies. Drill the necessary holes (Ø 0,75mm.) in the mizzen mast channels for fixing the eyebolts nº 109.

Fixer l'anneau nº 161 à un bout de la chaîne nº 216 et introduire le cap de moulin dans l'anneau. Assembler ainsi tous les ensembles des rîdes. A ce stade, placer ces ensembles à leurs emplacements respectifs. Percer les trous nécessaires de Ø 0,75 mm. dans les porte-haubans du mât d'artimon pour y fixer les pìons nº 109.

Den Ring Nr. 161 an einem Ende der Kette Nr. 216 anbringen, und den Klampblock in den Ring setzen. Auf diese Art alle zu den Seerräuen gehörenden Teile zusammenbauen. Anschliessend diese zusammengehörenden Teile an den entsprechenden Stellen anbringen. An den Rîsten des Kreuzmastes die notwendigen Löcher von 0,75 mm. Ø bohren, um dort die Ringbolzen Nr. 109 einzusetzen.

126

Efectue taladros de Ø 2 mm. en los fondos de las troneras y encole en ellos los cañones de espiga nº 219. En las troneras que quedan libres, encole los cañones montados anteriormente (nº 190). Finalmente, encole las portas.

Drill holes (Ø 2 mm.) in the loop-holes bottoms for glueing the tenon cannons nº 219. In the remainder of free loop-holes, glue the cannons nº 190 previously assembled. Glue the ports.

Percer des trous de Ø 2 mm. au fond des meurtrières et y coller les canons de muraille nº 219. Dans les meurtrières restées libres, coller les canons nº 190 antérieurement montés. Coller les sabords.

An den Rückwänden der Geschützstände Löcher von 2 mm. Ø bohren und darin die Kanonen mit Zapfen Nr. 219 anleimen. In den noch freien Geschützständen die vorher zusammenbauten Kanonen (Nr. 190) anleimen. Zum Schluss die Türen anleimen.

Effectue un taladro de Ø 0,75 mm. en el espejo de popa y encole el soporte nº 221 a las cinceles y colóquelas grillas nº 161 y las cadenas nº 220.

Drill holes (Ø 0.75 mm.) for fixing the eyebolts n° 109. Tie the holder n° 221 to the eyebolts and position rings n° 161 and chains n° 220.

Percer des trous de Ø 0,75 mm. et fixer les pions nº 109. Nouer le support nº 221 au pions et fixer les anneaux nº 161 et les chaînes nº 220.

Ein Loch von 0,75 mm. Ø bohren und die Ringbolzen Nr. 109 anbringen. Die Halterung Nr. 221 an die Ringbolzen binden, und die Ringe Nr. 161 und die Ketten Nr. 220 anbringen.

128

Effectue un taladro de Ø 2 mm. en el espejo de popa y encole el fanal.

Drill one Ø 2 mm. hole in the transom and glue the lantern.

Percer un trou de Ø 2 mm. dans le tableau arrière et y coller le fanal.

Am Heckspiegel ein Loch von 2 mm. Ø bohren, und dort die Laterne anleimen.

129

Encole los siguientes conjuntos: escalera de bajada a la bodega, enjaretados, munición, escotilla y los enjaretados del combés a ras de cubierta.

Glue the following assemblies flush with the deck: stair to the hold, gratings, ammunition, waist hatchway and gratings.

Coller de niveau avec le pont les assemblages suivants: échelle de descente à la cale, caillebotis, boulets et écouteille et caillebotis de l'embelle.

Mit dem Deck abschliessend folgende Elemente anleimen: Leiter zum Laderaum, Grätlinge, Munition, Luke und Kuhl-Grätling.

130

Encole las columnas nº 222 entre los escaleros y encoladas a los nº 221 y a los también las escaleras laterales.

Glue the pillars n° 222 between the waist deck and gratings and the side stairs.

Coller les piliers nº 222 entre le pont et la caillebotis de l'embelle et coller les escaliers latéraux.

Die Pfosten Nr. 222 anleimen dem Deck und Kuhl-Grätling anleimen. Ebenfalls die Seiten-Leitern anleimen.

131 - 132

Encole los travesaños nº 223 en los travesaños centrales. Ajusta y encole las escuadras nº 224 para el alijamiento del bote. Practique cuatro taladros (Ø 0,75 mm.) para colocar los cáncamos nº 109. Coloque y ata el bote en los soportes.

Glue the crosspieces n° 223 to the central crosspieces. Adjust and glue the brackets n° 224 for later positioning the boat. Drill four Ø 0.75 mm. holes for fixing the eyebolts n° 109. Position and tie the boat to the holders.

Coller les traverses nº 223 contre les traverses centrales. Ajuster et coller les équerres nº 224 pour la mise en place du canot. Percer quatre trous de Ø 0,75 mm. pour y fixer les pitons nº 109. Mettre en place et attacher le canot aux supports.

Die Querbalken Nr. 223 an die mittleren Längsbalken leimen. Die Stützecken Nr. 224 für den Sitz des Bootes anpassen und anleimen. Vier Löcher von 0,75 mm. Ø bohren, um die Ringbolzen Nr. 109 einzusetzen. Das Boot an den Halterungen anbringen und festbinden.

133

Effectue 4 taladros de Ø 0,75 mm. y coloque los conjuntos de motón y cáncamo.

Drill four holes (Ø 0.75 mm.) and position the assemblies block/eyebolt.

Percer quatre trous de Ø 0,75 mm. et fixer les ensembles cap de mouton/piton.

Wird die Blockrolle und Ringbolzen an der entsprechenden Stelle an-
gebracht und angeleimt.

134

Pegue las cornamusas nº 227 en su emplazamiento. Efectue 1 taladro de Ø 1,5mm. en ambos lados del casco, según indica la flecha de la foto.

Glue the cleats nº 227. Drill one hole (Ø 1.5 mm.) at each side of the hull according to the sign on the picture.

Coller en place les taquets nº 227. Percer un trou de Ø 1,5 mm. de chaque côté de la coque comme l'indique la flèche de la photographie.

*Die Elemente Blockrolle und Ringbolzen an der entsprechenden Stelle an-
bringen und anleimen. Zu beiden Seiten des Rumpfes ein Loch von 1,5mm
Ø bohren, so wie es auf dem Foto durch den Pfeil angegeben ist.*

135

Coloque los conjuntos de motón y cáncamo en su lugar y encóclelos. Efectue un taladro (Ø 1,5 mm.) a ambos lados del casco según indica la flecha de la foto.

Position and glue the assemblies -block-eyebolt-. Drill one hole (Ø 1.5 mm.) in both sides of the hull following the arrow shown on the picture.

Mettre en place et coller les ensembles -cap de mouton/pilon-. Percer un trou de Ø 1,5 mm. de chaque côté de la coque comme l'indique la flèche de la photographie.

*Die Elemente Blockrolle und Ringbolzen an der entsprechenden Stelle an-
bringen und anleimen. Zu beiden Seiten des Rumpfes ein Loch von 1,5
mm. Ø bohren, so wie es auf dem Foto durch den Pfeil angegeben ist.*

136

Encole la barra de escota nº 228 y el motón nº 132 mediante el estrobo. Pegue las cornamusas nº 227 en su lugar.

Glue the boom sheet nº 228 and the block nº 132 by means of the sling of a yard. Position and glue the cleats nº 227.

Wird die Wundschotbalken und der Block mit dem Stropfen an der entsprechenden Stelle angebracht und angeleimt.

Die Unterpartie des Mastplans des Fockmastes ist identisch mit der des Haupt- und Kreuzmastes sowie der dazugehörigen Rahen. Es ändern sich nur die Größen der Teile und somit die Numerierung. Aus diesem Grund erklären wir nur den Aufbau des Fockmastes, um lange und sich wiederholende Beschreibungen zu vermeiden.

SECTION C SECTION C SECTION C APPENDIX C

Observando los planos de arboladura, comprobará que todos los mástiles son cónicos así como las vergas. Realice la conicidad de cada palo antes de montarlos, mediante una lima de grano grueso y papel de lija. El montaje del palo trinquete, mayor y mesana incluidas sus vergas es idéntico: sólo cambian las dimensiones de sus piezas y por consiguiente sus numeraciones. Por ello y para evitar un largo texto reiterativo, hemos optado por explicar solamente el montaje del palo trinquete.

Observing the sail layout drawings, you will see that masts and yards are coned shaped. You must give the masts and yards this cone shape before mounting using a heavy grain file and sand paper. Erection of foremast, main mast and mizzen mast together with their yards is identical: the only thing that changes are the dimensions of their parts and thus their numbering. Because of this, and in order to avoid a reiterative text, we have opted for explaining only the mounting of the foremast.

On observe d'après les plans de gréement que tous les mâts et vergues sont coniques. Pour ce faire, avant de les monter, il faut, à l'aide d'une lime à gros grain et de papier de verre, réduire graduellement le diamètre d'une de leurs extrémités. Le montage du mât de misaine, du grand mât et du mât d'artimon, ainsi que de leurs vergues respectives est identique: seules les mesures des pièces et donc leur numéro de référence changent. Ainsi, pour éviter un texte répétitif, nous avons préféré expliquer seulement le montage du mât de misaine.

Wenn Sie den Mastenplan betrachten, werden Sie sehen, dass alle Masten sowie Rahensich verjüngen. Verjüngen Sie alle Masten vor dem Aufbauen mit einer groben Feile und Schleifpapier. Der Aufbau des Fock-, Haupt- und Kreuzmastes sowie der dazugehörigen Rahen ist immer gleich: Es ändern sich nur die Größen der Teile und somit die Numerierung. Aus diesem Grund erklären wir nur den Aufbau des Fockmastes, um lange und sich wiederholende Beschreibungen zu vermeiden.

Formar el anillo de boj y el pasacabo nº 238, montar los conjuntos de vigota y motón con sus respectivos estrobo y colóquelos en su lugar. Realice y encole los tojinos nº 239.

Give a coned shape to the bowerpart n° 238 and the jo-boom n° 239. Put together the cap parts n° 232 and glue in three parts n° 237 and 238. Glue the quarter n° 233 and the jo-boom blocks n° 231 between the strops.

Donner la forme conique requise au beaupré nº 238 et au bout-hors de beaupré nº 239. Monter la chouquet nº 232 en y coller à l'intérieur le beaupré et le bout-hors de beaupré. Coller le coin nº 231 entre les deux mâts ainsi que les hanches nº 233.

Den Bugspriet-Unterbaum Nr. 239 und den Kifferbaum Nr. 237 an einem Ende verjüngen. Das Eiseckhaupt Nr. 232 zusammenkleben und den Bugspriet und den Kifferbaum darin anheften. Die Kette Nr. 231 zwischen die beiden Masten und die Blocken Nr. 233 kleben.

Con una anilla de boj, conforme el pasacabos nº 238. Monte los conjuntos de vigota y motón con sus respectivos estrobo y colóquelos en su lugar. Realice y encole los tojinos nº 239.

By means of a boxwood ring, shape the fairlead n° 238. Assemble the dead-eyes and blocks and install them at their respective positions. Shape and glue the stoppers n° 239.

Façonner le chaumard nº 238 à partir d'un anneau en buis. Monter et fixer les ensembles cap de mouton et poulie avec leurs erves respectives. Façonner et coller les taquets nº 239.

Aus einem Ring aus Buchsbaumholz die Taudurchläufe Nr. 238 herstellen. Die Elemente aus Klampblock, Blockrolle und den entsprechenden Stropps zusammenbauen und an der entsprechenden Stelle anbringen. Die Stopper Nr. 239 fertigen und anheften.

Conforme las piezas del moco nº 233 y fije el travesaño nº 234. Encole y clave el conjunto contra el tamborete, en los laterales de éste realice dos taladros (Ø

0,75 mm) para fijar los pasacabos nº 238. Monte los conjuntos de vigota y motón con sus respectivos estrobo y colóquelos en su lugar. Realice y encole los tojinos nº 239.

Shape the windlass-gob part n° 233 and the crossbar n° 234. Glue and nail the assembly to the main cap. Drill two Ø 0.75 mm. holes in each side of the cap for fixing the eyebolts n° 109. Tie with galvanized wire the blocks n° 132 to the jo-boom and to the eyebolts.

Monter les pièces de l'arc-boutant nº 233 et fixer la traverse nº 234. Coller et clouer l'ensemble contre le chouquet. Percer deux trous dans les côtés du chouquet (Ø 0,75 mm) pour y fixer les pitons nº 109. Attacher avec du fil galvanisé les poulies nº 132 au bout-hors de beaupré et aux pitons.

Die Teile des Stumpfstocks Nr. 233 fertigmachen und das Querschwein Nr. 234 beifügen. Das Ganze an das Eiseckhaupt leimen und nageln. An dessen Seiten zwei Löcher von 0,75 mm. Ø bohren, um dann die Ringbolzen Nr. 109 zu befestigen. Mit galvanisiertem Draht die Blockrollen Nr. 132 an den Kifferbaum und die Ringbolzen binden.

Realice la conicidad necesaria desde el centro a los extremos de la verga nº 240. Encole las tablas de refuerzo nº 241. Realice los taladros (Ø 0,75 mm.) para fijar los cáncamos nº 109 y 244. Conforme y encole los tojinos nº 239. Realice los marchapiés nº 245. Fije los motones nº 232 con alambre galvanizado e hilo de algodón. Ate un extremo del racamento nº 242 en el centro de la verga.

Give a coned shape to the yard n° 240 filing from the center towards the ends. Glue the reinforcement planks n° 241. Drill the necessary holes (Ø 0.75 mm.) for fixing the eyebolts n° 109 and 244. Shape and glue the stoppers n° 239. Shape the foot ropes n° 245. Tie the blocks n° 132 with galvanized wire and cotton thread. Tie one end of the parrels n° 242 to the center of the yard.

Donner la forme conique à la vergue nº 240 en limant du centre vers les bouts. Coller les planches de renforcement nº 241. Percer les trous de Ø 0,75 mm. pour y fixer les pitons nº 109 et 244. Façonner et coller les taquets nº 239. Façonner les marchepieds nº 245. Fixer les poulies nº 132 à l'aide de fil galvanisé et de fil de coton. Nouer une extrémité du racage nº 242 au centre de la vergue.

Die Rah Nr. 240 von der Mitte her zu den beiden Enden hin verjüngen, so wie es notwendig ist. Die Verstärkungsplatten Nr. 241 anheften. Die Löcher von 0,75 mm. Ø bohren, um die Ringbolzen Nr. 109 und 244 anzubringen. Die Stopper Nr. 239 fertigen und anheften. Die Fussperren

Nr. 243 beschreiben. Die Bauart ist so, dass die Blockrollen Nr. 132 an einem Ende der Verge Nr. 246 befestigt sind. Die Blockrollen Nr. 132 sind an einem Ende der Verge Nr. 246 befestigt.

141

Como anteriormente de conocida a la verga nº 246, encole las tablas nº 247 y los tojinos nº 238. Ate el marchapiés nº 248, los molinos nº 132 y el racaninio nº 242.

As before, give a coned shape to the part n° 246, glue the reinforcement planks n° 247 and the stoppers n° 238. Tie the foot ropes n° 248, blocks n° 232 and the parrels n° 242.

Même opération que dans le cas antérieur pour la vergue de perroquet nº 246. Coller les planches nº 247 et les taquets nº 239. Houer le marchapiés nº 248, les poulies nº 132 et le racage nº 242.

Wie vorher beschrieben die Fah Nr. 246 verjüngen. Die Platten Nr. 247 und die Stopper Nr. 239 anleimen. Die Fussperle Nr. 248, die Blockrollen Nr. 132 und das Rack Nr. 242 anbinden.

142

Conforme los pescantes de amura nº 249 y en un extremo fije el motón nº 132 mediante el estrobo nº 131.

Shape the bow davits n° 249 and by means of a sling of a yard n° 131 fix a block n° 132 to one end.

Façonner les bossoirs de l'amure nº 249 et fixer à un bout la poulie nº 132 avec une erse nº 131.

Die Bugausleger Nr. 249 fertigstellen und an einem Ende die Blockrolle mittels eines Stropps Nr. 131 befestigen.

143 - 144

Redondee y encole las jimeigas nº 253 contra el macho del trinquete nº 250. Pegue las cacholas nº 255 y el tojino nº 239. Realice las reatas nº 254 y coloque sin encolar la capa de fagonadura nº 266.

Redondee y encole las jimeigas nº 253 contra el macho del trinquete nº 250. Pegue las cacholas nº 255 y el tojino nº 239. Realice las reatas nº 254 y coloque sin encolar la capa de fagonadura nº 266.

Redondee y encole las jimeigas nº 253 contra el macho del trinquete nº 250. Pegue las cacholas nº 255 y el tojino nº 239. Realice las reatas nº 254 y coloque sin encolar la capa de fagonadura nº 266.

Die Schafrolle Nr. 253 abrunden und an den Trinqueten Nr. 250 anleimen. Die Masten Nr. 255 und den Stopper Nr. 239 anleimen. Die Reaten Nr. 254 herstellen und ohne anzuleimen an dem Schafrolle Nr. 266 anbringen.

145

Encole entre sí los grupos de listones según las diferentes medidas de las coas y fije las partes montadas. Practique el taladro para el paso de la boza. Pegue las columnas nº 261 y fije el pasamanos nº 262.

Glue together the assemblies of parts according to the different top sizes and fix these. Drill one hole for inserting the top chain. Glue pillars n° 261 and fix the handrail n° 262.

Coller les groupes de pièces d'après les dimensions différentes des hunes et fixer les ensembles montés. Percer un trou pour le passage de la suspenie. Coller les piliers nº 261 et fixer la lisse nº 262.

Die Gruppen der Teile je nach den verschiedenen Massen der Mars anbringen und die zusammengebauten Teile befestigen. Ein Loch zum Durchführen des Haltetaus bohren. Die Geländerstützen Nr. 261 anleimen und den Handlauf Nr. 262 befestigen.

146 - 147

Mediante las muescas que poseen, ensamble los diferentes baos y crucetas, ajustando en el centro los separadores de mástiles nº 263 y 315. A continuación, encole estos conjuntos en sus respectivas cofas y realice en ellas los taladros (Ø 1 mm.). Fije las coas en los mástiles.

By means of the slots they already have, assemble the beams and crosstrees, adjusting in the center the separators n° 263 and 315. Glue these assemblies to their respective tops and drill holes (Ø 1 mm.). Fix the tops to the masts.

na-másteren (Nr. 265) zu den Masten hin verjüngen. Die Verstärkungen Nr. 270 und die Stopper Nr. 239 anleimen. Die Klammern Nr. 271 und 272 fertigstellen und anbringen. Die Spiere Nr. 273 herstellen und in die Klammern einsetzen und befestigen. Die Bügel Nr. 244 und die Blockrollen Nr. 132 und 226 befestigen. Die Fussperten Nr. 276 anbringen. Den Ring Nr. 275 in der Mitte der Rah mittels eines Stropps Nr. 274 anbinden, und die Blockrollen Nr. 226 mit galvanisiertem Draht befestigen. Ein Ende des Racks Nr. 242 anbinden.

Anhand der Einkerbungen die sie haben, die verschiedenen Hallinge und Kreuzsallinge anpassen und in der Mitte die Mastunterkammer Nr. 263 und 315. Diese Elemente an der entsprechenden Mars anheften und ein Loch von 1 mm. Ø bohren. Die Masten zu den Masten befestigen.

148 - 149

Conforme los tamboretas. Ajuste los orificios a los diámetros de los mástiles, fije el tamborete en el palo macho y pase por él el mastelero nº 251.

Shape the mast caps. Retouch if necessary the size of the holes, fix the mast cap to the mast and insert the foremast topmast nº 251.

Monter les chouquets. Retoucher, si besoin est, les orifices selon les diamètres des mâts, fixer le chouquet au mât et y introduire le mât de lune nº 251.

Die Eselshäupter herstellen. Die Löcher dem Durchmesser der Masten anpassen, das Eselshaupt am Masten befestigen und den Toppmasten Nr. 251 durchführen.

150...152

Según las medidas del plano de mástiles, encole las crucetas nº 265 y 316 sobre los baos nº 264, realice los taladros de Ø 1 mm. Fije la cruceta y el tamborete nº 256, introduzca el mastelerillo nº 252 y pague la galleta nº 133.

Following the measurements indicated in the mast plans, glue the cross-trees nº 265 and 316 over the beams nº 264. Drill Ø 1 mm. holes, fix the cross-tree and the cap nº 265, insert the toppallant mast nº 252 and finally glue the mast truck nº 133.

En suivant les dimensions qui figurent sur le plan des mâts, coller les barres de flèche nº 265 et 316 contre les baux nº 264. Après perçages de Ø 1 mm., fixer la barre de flèche et le chouquet nº 256, introduire le mât de perroquet nº 252 et coller la pomme de mât nº 133.

Die Kreuzsallinge Nr. 265 und 316 auf die Marssallinge Nr. 264 leimen, nach den Massen, die im Mastenplan angegeben sind. Löcher von 1 mm. Ø

bohren. Die Masten zu den Masten befestigen. Ein Ende des Racks Nr. 242 anbinden.

153...155

Como antes de conicidad a la verga nº 269. Encole los refuerzos nº 270 y los taquets nº 239. Conforme y coloque los zunchos nº 271 y 272. Realice los bolavones nº 273 e introdúzcalos; fíjelos en los maderos. Fije los estribos nº 244 y los molinos nº 132 y 226. Coloque los marchepieds nº 276. En el centro de la verga, ligue la anilla nº 275 mediante el estribo nº 274 y fije los molinos nº 226 con alambre galvanizado. Ligue un extremo del racamento nº 242.

As before, give a coned shape to the yard nº 269. Glue the planks of 270 and stoppers nº 239. Shape and position the hoops nº 271 and 272. Shape the yard bolavon nº 273 and insert them in the hoops. Fix the plates nº 244 and blocks nº 132 and 226. Position the foot ropes nº 276. In the center of the yard, tie a ring nº 275 by means of a sling nº 274 and fix the blocks nº 226 with galvanized wire. Tie one end of the parrels nº 242.

Comme avant, rendre conique la vergue nº 269. Coller les renforcements nº 270 et les taquets nº 239. Façonner et coller les cerdes nº 271 et 272. Façonner les bouts de vergue nº 273 et les introduire et fixer dans les cercles. Fixer les étriers nº 244 et les poulies nº 132 et 226. Mettre en place les marchepieds nº 276. Au centre de la vergue, attacher un anneau nº 275 avec une erse nº 274 et fixer les poulies nº 226 avec du fil galvanisé. Nouer une extrémité du racage nº 242.

Wie vorher, die Rah Nr. 269 zu den Enden hin verjüngen. Die Verstärkungen Nr. 270 und die Stopper Nr. 239 anleimen. Die Klammern Nr. 271 und 272 fertigstellen und anbringen. Die Spiere Nr. 273 herstellen und in die Klammern einsetzen und befestigen. Die Bügel Nr. 244 und die Blockrollen Nr. 132 und 226 befestigen. Die Fussperten Nr. 276 anbringen. Den Ring Nr. 275 in der Mitte der Rah mittels eines Stropps Nr. 274 anbinden, und die Blockrollen Nr. 226 mit galvanisiertem Draht befestigen. Ein Ende des Racks Nr. 242 anbinden.

156...158

Siga el mismo procedimiento que en los casos anteriores hasta llegar al racamento; ligue un extremo del bastardo nº 281 a la verga, dejando el otro libre para pasar el vertello nº 282 en cada cabo. Seguidamente pase la liebre nº 283, a las cuales habrá realizado previamente los taladros de Ø 1 mm.

Prepara el pico de la verga y la botavara con la forma de la foto. En el extremo de mayor diámetro, realice el encaje para fijar las bocas de cangrejo nº 327. Inserte los bastardos nº 281 a través de los vertiellos nº 282. Fije uno de los extremos en la boca de cangrejo.

Même opération mais, avec au racage, nouer un bout au étai nº 281 et la vergue et laisser libre l'autre bout pour y faire passer les poulies nº 287. Après perçages de Ø 1mm, introduire les bûtes nº 282.

Wie in den vorherbeschriebenen Fällen vorgehen bis zum Rack: Ein Ende des Schmirracks Nr. 281 an die Rah binden, das andere frei lassen, um an jedem Tau die Rackbolze Nr. 282 durchzuführen. Die Plättchen Nr. 282 durchführen, an denen vorher die Löcher von 1 mm. Ø gebohrt wurden.

159

Dé conicidad a la verga nº 285. Encole los refuerzos y los tojinos nº 286 y 239. Fije los estribos nº 244 y ligue los marchapiés nº 287. Coloque los motores nº 132 y ate uno de los extremos del racamento nº 242.

Give a coned shape to yard nº 285. Glue the planks nº 286 and stoppers nº 239. Fix the plates nº 244 and tie the foot ropes nº 287. Position the blocks nº 132 and tie one end to the parrel nº 242.

Rendre conique la vergue nº 285. Collez les renforcements et taquets nº 286 et 239. Fixer les étriers nº 244 et nouer les marchepleds nº 287. Mitre en place les poulies nº 132 et nouer un bout au racage nº 242.

Die Rah Nr. 285 zu beiden Seiten verjüngen. Die Verstärkungen und die Stopper Nr. 286 und 239 anleimen. Die Bügel Nr. 244 befestigen, und die Fussperlen Nr. 287 anbinden. Die Blockrollen Nr. 132 anbringen, und eins der Ende an das Rack Nr. 242 binden.

160

Realice la conicidad del pico nº 328 y la botavara nº 326. En el extremo de mayor diámetro, realice el encaje para fijar las bocas de cangrejo nº 327. Inserte los bastardos nº 281 a través de los vertiellos nº 282. Fije uno de los extremos en la boca de cangrejo.

Shape the gaff nº 328 and the boom nº 326. In the wider diameter end, make a slot for fixing the jaws nº 327. Insert the parrel ropes nº 281 through the trucks nº 282. Tie one end to the jaw.

Die Rah Nr. 285 zu beiden Seiten verjüngen. Die Verstärkungen und die Stopper Nr. 286 und 239 anleimen. Die Bügel Nr. 244 befestigen, und die Fussperlen Nr. 287 anbinden. Die Blockrollen Nr. 132 anbringen, und eins der Ende an das Rack Nr. 242 binden.

Die Verfel Nr. 285 verjüngen, Verstärkungen und Stopper Nr. 286 und 239 anleimen. Die Bügel Nr. 244 befestigen, und die Fussperlen Nr. 287 anbinden. Die Schmirracks Nr. 281 über die Rackbolzen Nr. 282 einführen. Eins der Ende an das Rack Nr. 242 befestigen.

161-162

Coloque en los lugares indicados los motores y cuadrantes.

Fix the blocks and double blocks at their respective locations.

Fixer les poulies et poulies doubles à leurs emplacements respectifs.

Die Blockrollen und Glen-Blocks an den angegebenen Stellen anbringen.

SECCION D SECTION D SECTION D ABSCHNITT D

163

Según el patrón adjunto en el kit, recorte y pespunte las velas. Cosa la relinga nº 349 dejando en todos los vértices un ojal, donde fijará más adelante cabos o motores.

Cut and backstitch the sails following the pattern included in the kit. Sew the bolt rope nº 349 leaving at all the angles a buttonhole for fixing later ropes or blocks.

En suivant le patron inclus dans le kit, couper et coudre les voiles. Coudre la ralingue nº 349 en laissant à chaque angle un œil pour y fixer ultérieurement des bouts ou poulies.

Nach dem dem Bausatz beiliegenden Schnittmuster die Segel ausschneiden und umschlagen. Das Leik Nr. 349 annähen, dabei an allen Spitzen eine kleine Öffnung lassen, wo später Tauen und Blockrollen befestigt werden.

introduire et coller la beaupré en la fixant à l'étrave à l'aide du pontage n° 350.

Fix and glue the bowsprit using n° 350 the securing device of the bowsprit. Fig. n° 350.

Introduire et coller la beaupré en la fixant à l'étrave à l'aide du pontage n° 350.

Den Bugspriet einsetzen und anleihen, ihn am Vordersteven mittels der Leuchung Nr. 350 befestigen.

Pegue a cada lado del bauprés los apóstoles n° 135 y al pie de éstos los pescantes n° 249.

En este punto ya puede encolar los mástiles en los taladros efectuados anteriormente en cubierta (plano de crujía).

Dado el gran número de cabos que conforman la jarcia, creemos que la explicación referente a cada uno de ellos puede crear confusión. Por este motivo, además de las fotos de detalle, hemos adjuntado a los planos generales dibujos simplificados donde puede observar, paso a paso, la configuración de toda la jarcia (fig. 1 a fig. 22).

Glue to each side of the bowsprit the knight heads n° 135 and to their base the davits n° 249. At this stage, you can glue the masts into the holes previously drilled in the decks.

Considering the large number of ropes that make up the riggings, we believe that an explanation referred to each one of them would confuse the model builder. Because of this, aside from the photographs we have included with the general drawings several simplified drawings where you can observe step by step the whole rigging (Fig. 1 to 22).

Coller les apôtres n° 135 contre le beaupré et les bossoirs à la base des apôtres. A ce stade, vous pouvez coller les mâts dans les perçages déjà effectués (plan de course).

Étant donné le grand nombre de bouts appartenant à la manœuvre, nous avons pensé qu'au lieu d'un texte explicatif qui pourrait amener à confusion le modéliste, le mieux était d'ajouter aux plans généraux, en plus des photographies, des dessins simplifiés du montage pas-à-pas de la manœuvre (Fig. 1 à 22).

Es - ist - zu - bedenken - das - wegen - der - großen - Anzahl - von - Trossen - gegeben - wird, - dass - eine - Erklärung - jedes - einzelnen - so - Verwirrend - werden - kann. - Aus - diesem - Grund - haben - wir - den - allgemeinen - Plänen, - ausser - den - Details, - vereinfachte - Zeichnungen - beigelegt, - auf - denen - Sie - Schritt - für - Schritt - den - Aufbau - des - gesamten - Rahmens - erkennen - können - (Fig. 1 - bis - Fig. 22).

Da das Tauwerk von einer grossen Anzahl von Trossen gebildet wird, wird wir der Meinung, dass eine Erklärung jedes einzelnen so Verwirrend werden kann. Aus diesem Grund haben wir den allgemeinen Plänen, ausser den Details, vereinfachte Zeichnungen beigelegt, auf denen Sie Schritt für Schritt den Aufbau des gesamten Rahmens erkennen können (Fig. 1 bis Fig. 22).

Realice la jarcia fija con los elementos necesarios y mirando detenidamente las figuras 1 a 7.

Una vez acobada la jarcia fija, proceda a la colocación de las vergas en sus respectivos mástiles.

Shape the standing rigging looking thoroughly Figures 1 to 7. Once shaped, position the yards at their respective masts.

Monter la manœuvre dormante à l'aide des Figures 1 à 7. Mettre en place les verges sur leurs mâts respectifs.

Das stehende Tauwerk mit den dazu notwendigen Elementen herstellen, und dabei aufmerksam die Figuren 1 bis 7 betrachten. Nachdem das stehende Tauwerk fertig ist, gehen Sie dazu über, die Rahen an den entsprechenden Masten anzubringen.

Realice la jarcia de labor y coloque las velas mediante la culebra n° 440 y las anillas n° 275 (fig. 7 a 19).

Las figuras 20, 21 y 22 indican donde debe atar cada cabo de la jarcia móvil, mediante las cabillas n° 499. Los números reflejados, corresponden a la referencia de cada aparejo.

Shape the running rigging and position the sails by means of the snake n° 440 and rings n° 275 (Fig. 7 to 19). Figures 20, 21 and 22 show where each running rigging line must be tied by means of belaying pins n° 499. The numbers shown correspond to each rigging reference.

Don't make the pendant n° 496 as shown on the picture, fold the upper rim of the pendant n° 496 along the dotted line (Fig. 7 bis 8). Use the tape n° 498 to indicate where the ends of the pendant have to be fastened (Fig. 9). The numbers on the picture correspond to the reference of the tape given.

Das laufende Tauwerk herstellen und die Segel mittels der Reitholme Nr. 490 und die Ringe Nr. 275 (Fig. 7 bis 8) anbringen. Die Figuren 20, 21 und 22 geben an, wo jeder Teil des laufenden Tauwerks angehängen werden muss mittels der Koffmaste Nr. 493. Die angegebenen Nummern entsprechen der Referenz jeder Takelage.

184

Doble la bandera n° 495 por la mitad, de manera que la driza quede en el interior del doblez. Pase la driza por el botón del mástil y átala en la cornamusa del interior del espejo.

Fold down the middle of the flag taking care the halyard gets stuck in the middle. Insert the halyard through the mast block and tie it to the cleat at the transom inner side.

Plier en deux le pavillon n° 495 de sorte que la drisse soit prise au milieu. Passer la drisse au travers de la poulie du mât et la nouer au taquet de la face interne du tableau.

Die Flagge Nr. 495 so in der Mitte zusammenlegen, dass die Drisse innen ist. Die Drisse durch die Blockrolle des Mastes führen und an der Klampe der Innenseite des Spiegels anbinden.

185

Recorte el gallardete n° 496, como indica la fotografía, doble la pestaña superior en el asta del gallardete n° 497. Doble el gallardete por la línea de puntos y termine de recortar. Ate la driza del gallardete n° 498 a las puntas del asta y fije el gallardete en el mástil.

Cut off the pendant n° 496 as shown on the picture, fold the upper rim to the pendant mast n° 497. Fold the pendant mast following the dotted line and continue to cut off. Tie the halyard n° 498 to the end of the mast and fix the pendant to the mast.

Découper la flamme n° 496, plier en deux le bord supérieur sur la hampe n° 497.

Don't cut the pendant n° 496 as shown on the picture, fold the upper rim of the pendant n° 496 along the dotted line (Fig. 7 bis 8). Use the tape n° 498 to indicate where the ends of the pendant have to be fastened (Fig. 9).

Das Segel Nr. 495 wie auf der Photo in der Mitte zusammenlegen, die obere Kantenrolle um die Segelrolle Nr. 497 legen. Das Segel mittels der Koffmaste Nr. 493 an den Masten anbringen und an der Klampe der Innenseite des Spiegels anbinden.

¡ATENCIÓN! Realizar el montaje bajo la supervisión de un adulto.

ATTENTION! Assemble Under the Supervision of an Adult

ATTENTION! Ce montage doit être réalisé sous la surveillance d'un adulte

ACHTUNG! Den Zusammenbau nur unter Aufsicht eines Erwachsenen durchführen

ARTESANIA LATINA, S.A. se reserva el derecho de efectuar modificaciones sin previo aviso

ARTESANIA LATINA, S.A. reserves the right to make changes without prior notice.

ARTESANIA LATINA, S.A. se réserve le droit d'effectuer des modifications sans avis préalable

ARTESANIA LATINA, S.A. behält sich das Recht unangekündigter Änderungen vor